

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro*

angioblastoma. [Hist.] Esta palabra inglesa, que no debe traducirse por «angioblastoma», puede tener dos significados:

1 **Hemangioblastoma.** La diferencia considerable existente entre los prefijos de origen griego *angio-* y *hemangio-* se explica en ANGIOMA**.

2 **Meningioma angioblástico.**

audacious. Puede tener dos significados:

1 **Audaz, valiente, atrevido, osado.**

2 **Insolente, descarado, desvergonzado.**

beverage. Esta palabra inglesa, que no significa ‘bebaje’ (*brew*), tampoco debe traducirse de forma acrítica por ‘bebida’, pues en inglés se aplica a cualquier bebida (refrescos, zumos, leche, bebidas alcohólicas) excepto el agua. No es raro, pues encontrar en inglés frases como la siguiente: *Take this drug with a beverage or a glass of water* (tome este medicamento con alguna bebida).

collodion (o *collodium*). 1 [Farm.] El nombre de esta disolución de piroxilina en éter y alcohol es en español palabra aguda; la forma correcta, pues, no es «colodion», sino ‘colodión’.

2 [Farm.] En inglés es muy frecuente el uso impropio de *collodion* para referirse al principio activo del colodión, también llamado *collodion cotton*, *gun cotton*, *nitrocellulose* o *nitrocotton*, pero cuya denominación común internacional es *pyroxylin* en inglés y ‘piroxilina’ en español.

3 [Derm.] En dermatología son relativamente frecuentes las expresiones *collodion skin*, para referirse a la ictiosis (v. *FISH SKIN***), y *collodion baby*, para referirse a la descamación laminar del recién nacido, signo inicial de ictiosis laminar. Recomienda

do vivamente evitar en español los calcos «piel colodión» y «bebé colodión».

dermis. [Derm.] 1 Esta palabra de origen griego tiene en español género femenino; la forma correcta, pues, no es «el dermis», sino ‘la dermis’.

2 Los médicos modernos de habla inglesa, poco conocedores de las lenguas clásicas, escriben en ocasiones *the dermis of the skin*; en español es siempre rechazable este tipo de construcciones redundantes, pues basta con decir ‘la dermis’.

endospore. [Mic.] Puede tener dos significados, que conviene distinguir claramente:

1 **Endoespora** (espora asexual formada en el interior de una célula).

2 **Endosporio** (capa interna de la pared de una espora o un grano de polen).

hypothesize, to (o *to hypothesise*). En español no decimos «hipotesizar», sino ‘plantear una hipótesis’ o ‘hipotetizar’. El verbo ‘hipotetizar’ no está admitido aún por la RAE, pero se está usando sin problemas y está correctamente formado sobre el modelo de ‘sintetizar’ (a partir de ‘síntesis’), ‘narcotizar’ (a partir de ‘narcosis’) o ‘hipnotizar’ (a partir de ‘hipnosis’).

En inglés he encontrado también el verbo *to hypothecate* utilizado incorrectamente en el sentido de ‘hipotetizar’.

intimacy. Evítese su traducción acrítica por ‘intimidad’, pues en inglés distinguen claramente entre *privacy* (‘intimidad’ en el sentido de zona íntima y reservada de una persona o una familia) e *intimacy* (‘intimidad’ en el sentido de amistad íntima o relación íntima). Tan marcado es el matiz de proximidad en esta palabra, que en inglés es muy frecuente usar *intimacy* en el sentido de ‘coito’ e *intimacies* en el sentido de ‘relaciones sexuales’.

kinin. 1 De acuerdo con lo comentado en *KIN****, dese en español preferencia a la forma ‘cinina’ sobre «quinina» o «kinina».

2 De forma semejante a como ahora hacemos con las interleucinas, al comienzo se asignaron números a las distintas cininas. Una vez acuñados para éstas nombres oficiales, deben evitarse ya las antiguas designaciones, que todavía se ven con relativa frecuencia en inglés: *kinin-9* (bradicinina), *kinin-10* (calidina).

3 En inglés se usa en ocasiones *kinin* en el sentido de ‘fitocinina’, como forma abreviada de *cytokinin* o *phytokinin*. Desaconsejo ese uso en español para evitar confusiones con las auténticas *kinins* (cini-

* Traductor médico. Cabrerizos (Salamanca, España).

Dirección para correspondencia:

fernando.a.navarro@telefonica.net.

** Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Navarro FA. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2000.

nas), un grupo de hormonas locales que nada tienen que ver con las fitocininas.

4 No deben confundirse los vocablos ingleses *kinin* (cinina) y *quinine* (quinina).

lunch. La terminología de las comidas cotidianas plantea con frecuencia problemas al traductor. Comento aquí tres de las fuentes más habituales de problemas:

1 El uso en inglés es a menudo confuso. El término *meal* se usa de forma genérica para referirse a cualquiera de las comidas del día, y tampoco suele plantear dificultades de interpretación el término *breakfast*, que se aplica a la primera comida del día, pero a partir de ahí la cosa se complica tremendamente. Por lo general, suele llamarse *dinner* a la comida más importante del día. Quienes comen ligero a mediodía, pues, suelen llamar *lunch* a la comida del mediodía, *tea* a la comida ligera de media tarde, y *dinner* o *supper* a la comida de la noche. Quienes comen más fuerte a mediodía, en cambio, suelen llamar *dinner* a la comida del mediodía, *tea* a la comida del anochecer y *supper* a una comida ligera (p. ej.: un vaso de leche con galletas) justo antes de acostarse, mientras que *lunch* podría ser cualquier comida ligera o tentempié en cualquier momento del día (más o menos equivalente, pues, a *snack*). La comida del mediodía que los niños realizan en el comedor escolar, por lo tanto, tanto puede llamarse *school lunch* como *school dinner*, según los usos locales.

2 El uso en español es igualmente confuso. Además de que nuestra palabra ‘comida’ tanto puede ser el conjunto de las cosas que se comen (p. ej.: «con la comida no se juega»), como cualquiera de las ocasiones en que nos sentamos a comer (p. ej.: «el medicamento debe administrarse después de las comidas») o uno solo y concreto de estos momentos (p. ej.: «en mi casa, la comida suele ser más copiosa que la cena»); en la mayor parte de España llamamos ‘comida’ a la comida del mediodía, y ‘cena’ a la de la noche, mientras que en buena parte de Hispanoamérica llaman ‘almuerzo’ a la comida del mediodía, y ‘comida’ a la de la noche. En España, el ‘almuerzo’ es, para unos, un desayuno copioso, y para otros, una comida ligera de media mañana. Menos problemas suelen plantear el ‘desayuno’ (primera comida formal del día) y la ‘merienda’ (comida ligera de media tarde).

Para evitar confusiones entre la ‘comida’ española y la ‘comida’ americana, así como entre cual-

quiera de ellas y la ‘comida’ en el sentido de las tres comidas del día, convendría que, al menos en los textos científicos, los hispanohablantes europeos y americanos fuéramos acostumbrándonos a reservar ‘comida’ para *meal* y llamar ‘almuerzo’ a la comida del mediodía y ‘cena’ a la de la noche.

3 Por si todo esto fuera poco, hay que tener en cuenta también las diferencias de horario y de cantidad de comida servida existentes entre los países de habla inglesa y los de habla española, que dependen principalmente de factores culturales y hacen que, por ejemplo, un *breakfast* inglés no pueda hacerse equivalente a un ‘desayuno’ español (pienso, por ejemplo, en un estudio de farmacocinética en el que un medicamento cuya absorción dependa de la cantidad ingerida de grasas se administre inmediatamente después de la primera comida del día). Por lo general, el desayuno suele ser más frugal en España que en los países de habla inglesa, mientras que la cena y, sobre todo, la comida suelen ser más copiosas. En cuanto al horario, todas las comidas españolas son mucho más tardías que las correspondientes en los países de habla inglesa (en España, por ejemplo, no es raro comenzar a comer a las tres de la tarde y empezar a cenar a las diez de la noche).

mucolipid. [Quím.] En español es muchísimo más frecuente ‘gangliósido’ que ‘mucolípido’. Eso no quiere decir, sin embargo, que deban confundirse en medicina las *gangliosidosis* (gangliosidosis; tesarismosis por acumulación de gangliósidos) y las *mucolipidosis* (mucolipidosis; tesarismosis por acumulación, no de mucolípidos o gangliósidos, sino de mucopolisacáridos y lípidos simultáneamente).

overdose, to. La traducción del sustantivo *overdose* por ‘sobredosis’ no ofrece mayor dificultad, pero el verbo inglés *to overdose* plantea más problemas; en primer lugar, porque carece de equivalente directo en español, y en segundo lugar porque puede tener tres significados: a) administrar una sobredosis; b) recibir (o ingerir) una sobredosis; c) morir de sobredosis.

press. Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto:

1 [s.] Presión.

2 [s.] Prensa (máquina).

3 [s.] Prensa (en el sentido de ‘la prensa’, ‘los periódicos’). Ejs.: *press baron* (magnate de la prensa), *press cutting* (recorte de periódico), *pressman* (periodista), *press photographer* (fotógrafo de prensa).

4 [s.] Imprenta. La frase hecha *in press*, tan habitual en las listas de referencias bibliográficas, debería haberse traducido al español como ‘en imprenta’, aunque en la práctica parece haberse impuesto la forma ‘en prensa’.

5 [s.] Editorial. Ejs.: *Oxford University Press* (Oxford University Press, que de tener que traducirse al español nos daría algo así como ‘Ediciones de la Universidad de Oxford’ o ‘Editorial Universitaria de Oxford’); *a small press specializing in medical books* (una pequeña editorial especializada en medicina).

6 [s.] Apiñamiento (de gente).

7 [v.] Evítase su traducción acrítica por ‘presionar’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como ‘apretar’ (un botón, un gatillo o un timbre), ‘pulsar’ (una tecla), ‘pisar’ (un pedal), ‘exprimir’ (la fruta), ‘presar’ (aceitunas, uvas o metales), ‘planchar’ (la ropa), ‘imponer’ (una idea), ‘recalcar’, ‘hacer hincapié’, ‘insistir’, ‘instar’, ‘apremiar’, ‘apresurarse’, ‘hostigar’, ‘acosar’, ‘apiñarse’, ‘abrazar’ o ‘besar’, según el contexto. Ejs.: *it presses me here* (me aprieta aquí); *the relatives pressed round the surgeon* (los parientes se apiñaron en torno a la cirujana); *time presses* (el tiempo apremia); *to press a claim* (insistir en una demanda).

rectocele. Tanto en inglés como en español, ‘rectocele’ puede tener dos significados:

1 Hernia rectovaginal.

2 Prolapso rectal.

Obsérvese, no obstante, que para los médicos de habla inglesa, el uso más frecuente de *rectocele* es en la primera acepción, mientras que para los médicos de habla hispana, el uso más frecuente de ‘rectocele’ es en la segunda. Para evitar confusiones, pues, suele ser preferible traducirlo por ‘hernia rectovaginal’ cuando se esté usando en su primera acepción.

semantide. [Gen.] Esta palabra inglesa plantea tres problemas principales en español:

1 Los científicos de habla hispana dudan todavía entre las formas ‘semántide’, ‘semántida’ y ‘semántido’ (y las correspondientes formas de acentuación llana). De acuerdo con lo comentado en -IDE^{1**}, y por similitud con otros términos como *nuclide*

(núclido) y *nucleotide* (nucleótido), soy partidario de adoptar en español la forma masculina ‘semántido’.

2 Una vez acuñado el neologismo ‘semántido’, no tiene sentido traducir literalmente otras expresiones inglesas sinónimas, como *semantophoretic molecule* o *informational macromolecule*, que deben traducirse también por ‘semántido’.

3 Se llama ‘semántido’ a cualquier macromolécula portadora de la información genética desde los genes hasta las proteínas. La dificultad para el traductor estriba en el hecho de que la nueva terminología se superpone con frecuencia a la tradicional. Así, el término ‘gen’ pasa ahora a ser sinónimo de *primary semantide* (semántido primario), e igual sucede con ‘ARN mensajero’ y *secondary semantide* (semántido secundario) o ‘polipéptido’ y *tertiary semantide* (semántido terciario).

-spermia. De acuerdo con lo comentado en SPERM^{**}, en inglés están usando el sufijo *-spermia* con dos sentidos bien distintos que en español conviene distinguir perfectamente:

1 Sufijo ‘-spermia’, para expresar relación con el semen o esperma. Ejs.: *aspermia* (aspermia), *bacteriospermia* (bacteriospermia), *haemospermia* o *hemospermia* (hemospermia), *pyospermia* (piospermia).

2 Sufijo ‘-zoospermia’, para expresar relación con los espermatozoides (v. SPERM^{2**}). Ejs.: *asteno-spermia* (astenozoospermia), *necrospermia* (necrozoospermia), *teratospermia* (teratozoospermia).

3 En ocasiones, sólo el contexto nos permite saber cuál es la traducción más adecuada; es el caso, por ejemplo, de la expresión *oligospermia*, que puede utilizarse en el sentido propio de ‘oligospermia’ (formación de semen en escasa cantidad), pero en la mayor parte de los casos se usa en el sentido de ‘oligozoospermia’ (escasa cantidad de espermatozoides en el semen eyaculado).

tact. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *touch* (‘tacto’ en su acepción literal de ‘sentido del tacto’) y *tact* (‘tacto’ en su acepción figurada de ‘discreción’, ‘delicadeza’ o ‘diplomacia’). El traductor debe prestar atención para que al lector le quede siempre claro en qué sentido se está usando ‘tacto’ en cada caso en español.

